

На правах рукописи

СЕНАТОРОВА Ольга Анатольевна

**Лингвострановедческий аспект преподавания
русского языка как иностранного в региональном вузе
(на материале лингвокультуры Владимирского региона)**

**Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный,
уровень профессионального образования)**

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Москва - 2003

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

академик РАЕН,
доктор филологических наук, профессор В.М. Шаклеин

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор И.В. Михалкина,
кандидат педагогических наук, доцент И.А. Ясакова

Ведущая организация:

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД РФ.

Защита диссертации состоится «___» _____ 2003 года в «___» часов
на заседании диссертационного совета К 212.203.15
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, ауд. 436.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке
Российского университета дружбы народов

Автореферат разослан «___» _____ 2003 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

М.В. Лысякова

2003 - А
14639

Общая характеристика исследования

Настоящая диссертация посвящена дальнейшей разработке проблем лингвострановедения как аспекта методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ), развивающего идею о необходимости слияния обучения русскому языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка, с позиции теории культурной и языковой вариативности. Не вызывает сомнения, что сегодня уже нельзя обучать некоему «усредненному» языку без учета его варьирования.

Актуальность избранной темы обусловлена прежде всего потребностями практики. Как известно, основным принципом обучения иностранцев русскому языку является принцип коммуникативности. Он предполагает использование изучаемых фактов в активном общении в языковой среде. По мнению Ю.Е. Прохорова, «в процессе обучения коммуникации должны учитываться только реальные социокультурные условия общения, т.е. всегда местные» (РЯЗР. – 1990. – №3. – С.83).

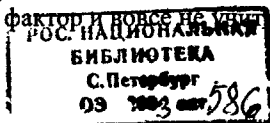
Опыт работы показывает, что языковая среда, кроме страноведческой информации общего характера, содержит и информацию, связанную непосредственно с конкретной местностью пребывания студентов. Эти особенности языковой среды оказывают воздействие и на процесс обучения. При организации учебного процесса, составлении учебных планов и написании учебных пособий необходимо учитывать не только общие сведения лингвострановедческого характера, но и краеведческие данные, или местное страноведение.

Следовательно, и лингвострановедческий подход (та совокупность сведений, которая отразится в обучении) должен быть различен в различных регионах.

В русле традиционного лингвострановедения вопросам местного страноведения как составной части лингвострановедческого аспекта преподавания РКИ посвящены работы Н.А. Журавлевой, М.Д. Зиновьевой, статьи В.Д. Горянского, И.А. Гурицкой, Р.М. Королевой, Н.Ю. Филимоновой, Р.И. Кудряшовой, З.И. Спасской, Н.С. Секириной, С.П. Олейник, Л.М. Горновой, Г.А. Хмельковой, С.В. Руднева, Э.А. Ясковец, Н.Ф. Чекалиной и др.

Несмотря на это, можно констатировать, что вопросы использования регионального материала в процессе преподавания РКИ, при всей их важности и актуальности, все же относятся к недостаточно разработанным в методике.

Необходимо отметить, что местное дополнение учебных программ обычно реализуется самими преподавателями. Нередко учет места обучения в содержании учебного процесса осуществляется во многом интуитивно и довольно бессистемно, а порой этот фактор и вовсе не учитывается.



Одной из причин сложившегося положения можно считать отсутствие обоснованной теории и практических рекомендаций. Другой причиной «игнорирования» местных условий является недостаточное понимание важности, необходимости местного страноведения / краеведения.

Учитывать необходимо не только экстралингвистические факторы использования краеведческого материала, но и языковые, лингвистические. Учет местного страноведения создает новые вариации фона, ведет к его расширению.

Культура отдельной территориальной общности, по отношению к которой используется термин «субкультура» (Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров, В.М. Шаклеин и др.), отличается своеобразием. Каждая территориальная разновидность языка, наряду с общеязыковыми, имеет свои специфические способы фиксации культурной информации, вызванные внутриязыковыми или экстралингвистическими факторами. Целесообразно в данном случае говорить о краеведческих потенциях языковой среды, т.к. она связана с определенным местом проживания иностранных учащихся и обладает присущей данному региону спецификой.

Возникновение и развитие такого направления лингвистики, как лингвокультурология, позволяет подойти к вопросу об учете места обучения в процессе преподавания РКИ на новом уровне. Доминирующим здесь должно стать «целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы ценностей, отражаемых в языке» (Воробьев В.В., 1997) в лингводидактических целях.

Таким образом, актуальность данного исследования связана с необходимостью разработки системы теоретического знания и практических рекомендаций, относящихся к исследованию лингвокультуры региона как предмета изучения лингвострановедения в процессе преподавания РКИ, а также качеству лингвострановедческой и страноведческой подготовки преподавателей РКИ в региональном вузе.

Цель диссертационной работы заключается в разработке теоретических и практических рекомендаций «целостного теоретико-описательного исследования» лингвокультуры региона как предмета изучения лингвострановедения в региональном вузе (на примере лингвокультуры Владимирского региона). **Исследование предпринято с перспективой на такое описание, которое может стать основой для создания учебных пособий.**

В данном исследовании автор обращается к рассмотрению ряда вопросов, составляющих предмет лингвострановедческого аспекта в методике преподавания РКИ, на уровне региональной проблематики, а именно:

- анализ языка региона с целью выявления регионально-культурной семантики;
- выявление специфических для языка региона способов фиксации культурной информации;

- отбор материала для включения в учебный процесс;
- рассмотрение методических приемов и способов презентации, закрепления и активизации языковых единиц, обладающих спецификой в рамках региона, и культуроведческого прочтения текстов на практических языковых занятиях.

Объектом данного исследования является лингвокультура Владимирского региона, обладающая определенной генетической, функциональной и структурной спецификой. Специальному отбору и изучению подвергаются языковые единицы, наиболее ярко выражающие своеобразие культуры региона, отбираются словесные образы, наиболее значимые для данной лингвокультуры.

Предметом исследования являются факты языка, отражающие особенности природы региона, культурно-исторического развития жителей, их быта, обычаев, традиций, экономического, общественно-политического развития и т.д. Исследование проводится на уровне номинативных и реляционных единиц, а также на уровне текста.

Гипотеза реферируемого диссертационного исследования формулируется следующим образом: предполагается, что одним из путей успешного решения коммуникативных задач, стоящих перед студентами, а также повышения мотивации обучения русскому языку является включение регионального компонента в лингвострановедческий аспект преподавания русского языка в региональном вузе.

Для доказательства выдвинутой гипотезы необходимо решить следующие лингвистические и методические задачи:

- 1) доказать возможность и необходимость приложения теоретических основ лингвострановедения и лингвокультурологии к региональной проблематике;
- 2) проанализировать современную лингвокультурную ситуацию в регионе с целью определения состояния языкового «среза»;
- 3) определить круг источников лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона и выявить специфику их анализа;
- 4) сделать лингвострановедческий обзор лингвокультуры Владимирского региона с целью выявления памятников культуры, в которых находит закрепление язык региона;
- 5) проанализировать лингвокультуру региона с целью выявления особенностей языка и факторов, влияющих на него;
- 6) определить критерии отбора языкового и текстового материала для использования в учебных целях;
- 7) проанализировать тексты владимирских авторов с точки зрения отражения региональных особенностей лингвокультурной ситуации и разработать методические рекомендации лингвострановедческого комментирования текстов региональных авторов

(понятие «региональные авторы» используется в исследовании в следующем значении: авторы, биография и творчество которых связаны с конкретным регионом (они являются представителями данной территориальной общности, и в их текстах находит отражение лингвокультура региона).

Теоретическую и методологическую основу диссертации составили основополагающие труды отечественных лингвистов и дидактов по лингвострановедению (А.А. Брагиной, Н.Д. Бурвиковой, Е.М. Верещагина, Л.Б. Воскресенской, Ю.А. Ендольцева, Н.А. Журавлевой, М.Д. Зиновьевой, В.Г. Костомарова, Н.В. Кулибиной, В.В. Молчановского, Ю.Е. Прохорова и др.); по лингвокультурологии (В.В. Воробьева, В.Т. Клокова., В.А. Масловой, В.М. Шаклеина); по теории языковой вариативности (Р.А. Будагова, В.Н. Вагнер, В.Г. Гака, Ю.Д. Дешериева., А.И. Домашева, Р. Ладос, Л.Б. Никольского, Г.В. Степанова, Г.Д. Томахина, А.Д. Швейцера и др.); по диалектологии и лингвистической географии (Р.И. Аванесова, Т. Айдарова, О.И. Блиновой, М.А. Бородиной, Т.И. Вендиной, Т.И. Ерофеевой, К.Ф. Захаровой, В.Г. Орловой, Ф.П. Филина и др.); по краеведению и регионоведению (В.И. Бутова, В.Г. Игнатова, Э.А. Ясковец).

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые проводится целостное теоретико-описательное исследование лингвокультуры Владимирского региона в лингводидактических целях, которое содержит теоретические и практические рекомендации по изучению лингвокультуры региона как предмета изучения лингвострановедения в региональном вузе.

Настоящее исследование опирается на собранный нами в результате научного поиска краеведческий и лингвокраеведческий материал. Данный языковой и текстовый материал впервые используется для комплексного лингвострановедческого исследования.

Сбор сведений, касающихся особенностей языка и культуры региона, осуществлялся путем непосредственного наблюдения за речью городских жителей; путем анализа художественной и публицистической литературы; путем поиска соответствующих сведений в специальных научных статьях, краеведческой литературе.

Методы исследования:

- 1) аналитико-описательный, включающий изучение и анализ научной и учебно-методической литературы по теме исследования, а также анализ отдельных языковых и культурных фактов, представляющих особенности лингвокультуры региона;
- 2) сопоставительный, используемый при анализе общего и особенного в лингвокультуре региона по сравнению с общерусской лингвокультурой;
- 3) обобщение опыта обучения иностранных учащихся в региональных вузах с точки зрения отражения специфики лингвокультуры регио-

на в содержании и организации процесса обучения РКИ.

При выявлении особенностей взаимовлияния языковых и культурных характеристик нами использовались главным образом два подхода.

Первый связан с установлением особенностей лингвокультуры в направлении от культурного факта к языковому, второй – от языкового к культурному. В первом случае характер лингвокультурологического состояния определяется путем уточнения языковых особенностей, зависящих от культуры (лингвистический подход); во втором – лингвокультурологическое состояние описывается путем уточнения особенностей культуры, зависящих от языка (культурологический подход). Сочетание этих приемов в научно-методической литературе обозначается как метод лингвокультурологического анализа (В.В. Воробьев, В.Т. Клоков, В.А. Маслова, В.М. Шакин).

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что рассмотренный круг вопросов важен для дальнейшей разработки проблем лингвострановедения с позиции теории языковой и культурной вариативности, а именно: для выявления особенностей языка региона, отражающих специфику культуры; для отбора единиц языкового и культуроведческого материала в процессе обучения русскому языку как иностранному в региональном вузе; для развития методики его преподавания.

Теоретические результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по методике обучения РКИ (для преподавателей и студентов-филологов), служить руководством по исследованию лингвокультуры региона при создании пособий практического характера в рамках лингвострановедческого аспекта преподавания РКИ в региональном вузе.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут служить материалом при создании учебно-методических пособий по лингвокраеведению для широкого круга иноязычных учащихся, а также могут быть использованы в рамках курса «Русский язык и культура речи» для русских студентов в вузах Владимирского региона.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Включение регионального компонента в лингвострановедческий аспект преподавания РКИ в региональном вузе способствует повышению уровня коммуникативной компетенции иностранных учащихся в условиях конкретного города / региона, повышает мотивацию обучения русскому языку.

2. Представленная в исследовании модель лингвострановедческого анализа лингвокультуры региона в лингводидактических целях позволяет выявить особенности языка региона и факторы, влияющие на него.

3. Разработанная модель лингвострановедческого анализа текстов владимирских авторов позволяет выявить их лингвокраеведческий потенциал, проявляющийся в отражении региональных особенностей различных

факторов лингвокультурной ситуации.

4. Предложенные в исследовании критерии позволяют решить проблему отбора языкового и текстового материала для использования в учебных целях.

5. Предложенный в исследовании творческий подход к лингвострановедческому комментированию текстов владимирских авторов предполагает использование результатов лингвострановедческого анализа лингвокультуры региона, знакомство с культурным контекстом, в который погружены тексты, использование разных типов краеведческого контекстуально-ориентированного комментария культурно значимых явлений языка региона: историко-этимологического, диалектологического, топонимического, коннотативного и т.д.

Объективность и достоверность полученных выводов обеспечиваются прежде всего объемом проанализированного материала, применением комплексной методики его изучения, использованием последних достижений таких отраслей языкознания, как социолингвистика, теория языковой вариативности, лингвистика текста, лингвострановедение, лингвокультурология, в которых важное место занимают типы языкового варьирования.

Апробация работы. Диссертация обсуждена на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Основные положения исследования освещены в статьях и тезисах докладов на международных, общероссийских и межвузовских конференциях (Иваново, Владимир, Москва, Тула).

Материалы диссертации прошли апробацию на занятиях по русскому языку как иностранному во Владимирском государственном университете.

Всего по теме диссертации опубликовано 6 научно-методических работ.

Структура и объем работы. Диссертация общим объемом 258 страниц состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и анализируемых источников, трех приложений.

Содержание диссертации

В первой главе «Теоретические основы лингвострановедения в приложении к региональной проблематике» проводится анализ научно-методической литературы, содержащей методологические установки лингвострановедения и лингвокультурологии, уточняются и развиваются те положения, которые являются ключевыми в изучении лингвокультуры региона. Лингвострановедение рассматривается как практическая реализация лингвокультурологии в процессе преподавания русского языка иностранцам.

Проведенное в работе осмысление существующих теоретических трактовок по теме исследования позволило сделать вывод о том, что предметом изучения лингвострановедения в региональном вузе, наряду с общерусской лингвокультурой, должна стать лингвокультура региона. При этом «специального рассмотрения требует не только описание явлений культуры» региона, «которые могут соотноситься с процессом изучения русского языка, но и использование этого описания в процессе обучения языку, что приводит к необходимости разработки принципов отбора и презентации этого материала» (Прохоров Ю.Е., 1996, с.16).

Методологические установки лингвострановедения и лингвокультурологии применяются к исследованию лингвокультуры Владимирского региона как предмета изучения лингвострановедения в региональном вузе:

а) анализируется современная лингвокультурная ситуация, что позволяет сделать вывод о чистоте языкового среза, о высокой степени сохранности ядра великорусского языка в языке региона, что является результатом относительно обособленного развития Владимирских говоров, отсутствия влияния со стороны языковых меньшинств, сохранения в языке яркой, самобытной культуры Владимирщины; выявить тенденции дальнейшего развития лингвокультурной ситуации;

б) определяется круг источников лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона: номинативные единицы языка (безэквивалентная, фоновая, коннотативная лексика; фразеологизмы), реляционные единицы языка четырех уровней – фонетико-интонационного, деривационного, морфологического и синтаксического, включенные в определенный тип дискурса, тексты владимирских авторов, произведения искусства, ландшафт;

в) определяется специфика анализа источников лингвострановедческого изучения лингвокультуры, которая заключается в выявлении фоновых знаний, ассоциаций и коннотаций, отражающих особенности культуры региона;

г) проводится лингвострановедческий обзор лингвокультуры Владимирского региона, в ходе которого выявляются памятники культуры, в которых находит закрепление язык региона: названия исторических мест, улиц, «ансамбли названий»; тексты традиционного фольклора; религиозные тексты; тексты художественной литературы; публицистические тексты; информационные, рекламные, пропагандистские тексты.

Источниками лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона, так же как и общерусской лингвокультуры, служат номинативные единицы языка (безэквивалентная, фоновая, коннотативная лексика; фразеологизмы), реляционные единицы языка четырех уровней – фонетико-интонационного, деривационного, морфологического и синтаксического, а также тексты разных жанров.

Некоторые фоновые знания, относящиеся к Владимирскому региону, являются актуальными для всех носителей языка (сведения из истории Владимиро-Суздальского княжества, связанные с именами Владимира Мономаха, Андрея Боголюбского, Всеволода Большое Гнездо, а также такие реалии, как Золотые ворота, Успенский собор, Дмитриевский собор, церковь Покрова-на-Нерли и др). Кроме этих фоновых знаний есть и такие, которые являются коммуникативно значимыми только по отношению к проживающим на данной территории (Соборная площадь, Дворянская улица, район Доброго, ОДК (Областной дворец культуры), Белый дом (здание областной администрации) и др).

При изъяснении необходимо учитывать такое явление, как расширение лексического фона за счет семантических долей, отражающих фоновые знания носителей языка региона. Например, *Золотые ворота* известны всем русским людям как уникальный исторический памятник военно-инженерного зодчества XII века. Но в фоновые знания жителей города входит также информация о том, что: 1) в здании Золотых ворот находится музей; 2) в музее расположена диорама осады и взятия города татаро-монголами; 3) в городе существует традиция для молодоженов после регистрации брака в ЗАГСе совершать на счастье почетный круг вокруг Золотых ворот с обязательной подачей звукового сигнала; 4) Золотые ворота являются традиционным местом встреч горожан.

С точки зрения методики формирования адекватных фоновых знаний у студентов этот процесс должен включать работу не только с отдельными лексическими единицами, но и с их функционированием в речи в рамках отдельных высказываний и включения в различного рода тексты, коммуникативные ситуации по определенной тематике высказывания.

Таким образом, весь объем лингвокраеведческой информации, необходимой при обучении языку, можно извлекать из взаимопроникающих и тесно соприкасающихся отдельных элементов языкового материала, таких, как тексты исторического и культурного значения, «рече-поведенческие тактики», фоновая лексика, реалии (безэквивалентная лексика).

В настоящее время исследователи отмечают наличие особого типа лексикализованной коннотации. В плане терминологического обозначения данный тип коннотации определяется лингвистами по-разному: как географическая или региональная коннотация, особый стратификационно маркированный вид «индикаторной» коннотации, коннотация диалектности (Говердовский В.И., 1989, с.3; Быкова О.И., 1995, с.14). Обозначаемые словами-реалиями факты истории и культуры содержат этноконнотацию, непосредственно связанную с особенностями уникального денотата и вызывают в сознании чувство причастности к своему городу, региону. В этноконнотированных словах находят отражение характер и образ мыслей жителей, их способность находить более экспрессивные обозначения уже известным для

носителей другой культуры денотатам. Более широкий пласт лексики представляет этноконнотированные слова, обозначающие денотаты, известные всем носителям данной культуры, но коннотация диалектности переплетается у них с особым оценочными, эмоциональными и экспрессивными коннотациями и создает специфический ореол.

Коннотативные реалии шире всего представлены в следующих лексических группах:

а) Слова, выступающие в качестве символов данной лингвокультуры (*герб, флаг, Золотые ворота, Успенский собор, Дмитриевский собор*).

б) Фольклорные, исторические и литературные книжные аллюзии. Например: *Матренин двор взбунтовался* (Призыв, – 2002. - № 205) (рассказ А.И.Солженицина «Матренин двор» связан с Владимирским краем).

в) Языковые аллюзии, которые содержат намек на какой-либо фразеологизм, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.

Значительный лексический пласт, вокруг которого сосредоточиваются фоновые знания, составляют **ономастические реалии**.

Анализ владимирского ономастического пространства позволил выявить следующие разделы (поля): **антропонимы**; **топонимы** (макротопонимы и микротопонимы); **эргонимы** — названия деловых объединений людей, в том числе союзов, организаций, учреждений, корпораций, предприятий, фирм, обществ, заведений, кружков, клубов и т. д.; **хрононимы** — собственные имена (и приравненные к собственным) отрезков времени, в том числе праздничных дат и праздников (**геортонимы**) («*В светлые времена правления Р. Магазина...*», «*бобовиковские времена*», *1000-летие основания Владимира*; *2001 год объявлен Годом Сергея Никитина*; *Дни памяти Бориса Французова, Владимира Солоухина*); **гемеронимы** - названия владимирских СМИ — телерадиокомпаний, газет и журналов («*Молва*», «*Владимирские ведомости*», «*Вечёрка*», «*Новая вечерка*», ГТРК «*Владимир*», «*Европа плюс Владимир*», «*СТС-Владимир*»); **документонимы** — названия отдельных документов (*Закон о бюджете города Владимира на 2001 год*, *Закон о госслужащих Владимирской области и т. д.*); **артонимы** — названия музыкальных, живописных, скульптурных и др. произведений (*песня на стихи Л. Рубальской «Владимирская Русь»*) (классификация по: Носкова В.В., 2001, с.22).

Особый интерес представляют неофициальные названия, которыми в разговорной речи горожане заменяют официальные: *Бугры* (район - по особенностям местности), *Куба* (район – из-за отдаленности), *Мещанка*, *Никитка*, *Перекопский Шанхай*, *Поле чудес*, *Поповка*, *Рванный лапоть* (из-за бедности жителей района) и др.

Фразеологизмы и афоризмы являются источником лингвострановедческого изучения лингвокультуры региона благодаря своей способности к накоплению внеязыковой информации, ибо в их семантике может вычле-

няться область, называемая фоном. Идиоматика дает благодатный материал для постижения реалий региона. Например, о занятиях владимирцев говорят такие поговорки: «*Владимирцы – каменщики, клюковники, стерлядники*»; «*Во Владимире и лешу топором крошат*» (такой обычай был в вольных, т.е. казенных деревнях); «*Лучше камень долотить, нежели злу жену учить*»; «*Собирались кулики, на болоте сидючи, - они суздальцы и володимерцы*». Фразеологизмы могут познакомить учащихся с некоторыми реалиями (предметами, явлениями, ситуациями), относящимися к фоновым знаниям носителей языка региона.

Лингвострановедческим потенциалом в рамках региональной лингвокультуры обладают и произведения искусства, так как «...все важнейшие события отечественной истории нашли свое отражение не только в документах и научных исследованиях, но и в художественной литературе, в живописи, скульптуре, архитектуре, музыке, драматургии, хореографии» (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 1990, с.189).

Из сказанного вытекает, что произведения искусства являются не только важным каналом отражения и накопления информации о действительности, но и некоторые из них, что не менее важно, сами по себе есть значительное явление национальной и региональной культуры русского народа. Для каждого региона должен быть выявлен свой круг произведений искусства, обладающих краеведческим потенциалом.

Например, для Владимирского региона особым лингвострановедческим потенциалом обладают архитектурные реалии XII – XIII веков и архитектурный образ, т.к. он является одним из центральных образов как в произведениях владимирской средневековой литературы, так и в произведениях современных владимирских авторов: *золотые купола; белокаменное чудо; белопамятная весть; Белым по зелени храм Покрова, / Свечой на ладони – на голом лугу / Прямой на ветру, гнущем реку в дугу; пропорций бесспорность и магия лет; храм красноукрашенный.*

С архитектурными реалиями тесно связано понятие ландшафта. Исследователи, рассматривающие проблему взаимодействия языка и географической среды с позиций географического детерминизма, считают, что ландшафтная картина каждой территории влияет не только на характер отбора и функционирования лексических единиц, но и на семантику, словообразование, даже на акцентный рисунок слова.

«Эталонные» ландшафты играют значительную роль в формировании сознания общества и находят свое отражение в произведениях различных видов искусства: музыке, живописи, литературе: *На древних высоких холмах расположен / Мой город вишневых садов; Так тихо, что кажется: вымер / Залязьменский древний простор. / Как встарь, златовратный Владимир / Глядит с зеленеющих гор; Тускнеет древесное злато, / Клубится осенняя мгла. / На этих высотах когда-то / Я много оставил тепла; Жгут*

землю первые морозы, / Поблек залязьменский простор.

Во второй главе «Лингвострановедческий анализ лингвокультуры региона в процессе преподавания русского языка как иностранного в региональном вузе» в лингводидактических целях изучаются: лингвистическая география, диалектология (лексико-семантические, фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности языка региона), факторы, влияющие на язык региона, лингвокультурная динамика и экология региона, разновременные лингвокультурные ситуации - в целях выявления особенностей лингвокультуры Владимирского региона в сопоставлении с общерусской лингвокультурой.

Изучение национальных особенностей языка, проявляющихся в оформлении местной речи, в выборе средств и приемов номинации, в топонимике, гидронимике, ономастике и пр., выполняет важную познавательно-воспитательную миссию, способствует углублению представлений о механизме действия языка в его различных функциях.

Понятия «лингвистическое краеведение» и «лингвистическое страноведение» заключают в себе большие возможности для преподавателя РКИ. Эти возможности заложены, прежде всего, в самом языке, в его компонентах, в истории формирования компонентов в течение многих веков. При этом существенно важно, что с точки зрения страноведческой язык содержит в себе, во-первых, общенациональные страноведчески значимые лингвистические явления, реалии, процессы, во-вторых, реалии, отличающие изучаемый регион и составляющие, таким образом, его неповторимое «лицо», его краеведческий характер.

Осуществление краеведческих поисков в сфере местной речи заключается в изучение ее различных сторон (уровней): фонетики, словообразования, грамматики, лексики, фразеологии, синтаксиса как самодостаточных явлений и в сопоставлении с фактами литературной речи.

Проведенный в лингводидактических целях анализ лингвокультуры Владимирского региона позволил выявить лексико-семантические, фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности языка на фоне исторического, экономического, политического и культурного развития.

Знакомство с территориальными разновидностями русского языка помогает иностранным студентам более глубоко познать историю жизни, культуры русского народа, получить более полное представление о богатстве русского языка.

Одним из наиболее ярких и емких средств отражения местной народной культуры служит диалектная лексика.

Диалектная лексика, диалектные формы не обязательны иностранным студентам для активного усвоения, но диалектология тесно связана с этнографией – наукой, изучающей быт и культуру народа, а многие этно-

графические особенности, в свою очередь, тесно связаны с диалектными особенностями, т.к. своеобразие реалий на определенной территории порождает и своеобразие их наименований. Таким образом, в лексике диалектов отражается своеобразие природных условий той или иной местности, особенности хозяйственной жизни и быта населения.

Для региональных авторов деревенской прозы внелитературные элементы языка как приметы малой родины являются не только средством, но и предметом изображения.

Слова местных говоров употребляются всеми авторами текстов деревенской прозы, хотя и в различной степени и с использованием в разной мере тех или иных способов семантизации. Сюда относятся:

1) лексика природы, отражающая: а) рельеф (*грива, прорва, старица, кочкарник, крутояр*); б) отдельные виды сельской местности, зеленой поверхности (*кошенина, делянка*); в) погоду (*деруха, заметь, ведро, снежица, замерки*); г) флору (*дикая рябинка, мышинный горошек, волчье лыко*); д) фауну (*снегурочки, подорожники, хоркачи, долгоносики, вечерники*);

2) лексика хозяйственной деятельности и местных промыслов (*дать тоно, правит литовку, добить паек, очесать стог, ветреницы, грабельник и др.*);

3) лексика, отражающая бытовую культуру местного населения (*на поду, таганок, дежа, роспуски, розвальни и др.*).

Не вызывает сомнения, что все особенности языка региона не могут и не должны быть включены в учебный процесс. Следовательно, перед преподавателем встает проблема отбора культурно-значимых языковых явлений для включения в учебный процесс. Нам представляется, что критериями для отбора могут быть следующие: 1) представленность в речи городских жителей; 2) частотность употребления; 3) отражение в текстах региональных авторов.

Так, например, руководствуясь выработанными критериями, среди фонетических особенностей, отличающих язык Владимирского региона, минимумом для включения в учебный процесс мы считаем следующие: оканье, стяженные формы прилагательных и глаголов, полногласие.

Данные фонетические особенности находят отражение в речи городских жителей, в пословицах, поговорках и произведениях владимирских авторов: *Там, за хвоей, за рябиной, / За травой муравой, / Муром, Муром – град старинный / Мирно окает Окой* (И.Волобуева. «Муром»); - *Давно вы этим делом занимаетесь? – спросил парень окающим басом* (С.Никитин. «Осенние листья»); *Болого (благо) в Володимире стокан испить* (поговорка-дразнилка); *Че орешь, как поларешна!* (Захаров Б. «Сенокос»); - *Жизнь тяжеленька, - вздохнул Матвей* (Никитин С. «Чудесный рожок»).

Объем языковых явлений, необходимый для включения в учебный процесс для филологов и нефилологов, будет различен. Знакомство студен-

тов-филологов с диалектологией региона способствует более глубокому изучению русского языка, позволяет увидеть своеобразие народной русской речи в данном регионе.

Изучение лингвокультурной экологии и динамики региона позволяет выявить совокупность экстралингвистических факторов или условий, влияющих на функционирование и развитие языка. Разработка проблем экологии языка является актуальной для теории и практики преподавания языка учащимся любого уровня, и иностранным в том числе, так как позволяет выявить тенденции развития лингвокультуры и лексические пласты, наиболее ценные с точки зрения лингвострановедения.

Основываясь на концепции В.М. Шаклеина (1996), лингвокультуру региона можно представить в виде неразрывной цепи лингвокультурных ситуаций (ЛКС), имеющих четкие временные границы и явные связи не только с предшествовавшими и последующими ЛКС, но и с ЛКС изначальными, представляющими собой некие лингвокультурные ядра и определяющими саму логику развития последовательной цепи ЛКС. В свою очередь, не любой временной срез лингвокультуры региона обладает лингвокраеведческой ценностью. В процессе анализа культуры Владимирского региона в ее историческом развитии и языка текстов широкого круга авторов региона нами выявлены наиболее яркие и краеведчески ценные лингвокультурные ситуации.

Целью сопоставительного анализа лингвокультуры региона и общерусской лингвокультуры является выявление своеобразия способов фиксации культурной информации в языке региона, проявляющегося на всех уровнях: лексическом, фонетическом, словообразовательном, синтаксическом.

На лексическом уровне специальному отбору и анализу подвергается краеведчески ценная лексика, понимаемая как совокупность разрядов, рядов и отдельных слов, которые аккумулируют и преломляют в своей семантике своеобразие культурно-исторического развития региона в исторической динамике. Подобное своеобразие заключается в характере отражения в лексике и культурно-исторических фактов. Это отражение допускает вариативность лексических и иных средств их выражения, различную степень концентрации краеведчески ценных слов в разных лексико-семантических группах, разрядах, рядах и пластах лексики.

Таким образом, основное внимание при сопоставительном анализе должно быть направлено на выявление номинационной вариативности в разных типах и формах реализации языка.

В связи с этим встает проблема фиксации в учебных словарях знаний носителей языка об объектах культуры региона, отраженных и закрепленных в семантике слова.

Материалы, собранные в процессе анализа, могут быть использованы

преподавателем при создании учебных пособий, при семантизации и комментировании культурно значимых языковых явлений.

В третьей главе «Лингвострановедческий анализ текстов владимирских авторов в процессе преподавания русского языка как иностранного в региональном вузе» обосновывается возможность и необходимость обращения в учебном процессе к текстам, отражающим особенности лингвокультуры региона. В произведениях авторов конкретного региона наблюдается расширение фона за счет включения в них краеведческих знаний. Использование таких текстов в учебном процессе позволяет сформировать у студентов фоновые знания краеведческого характера, что является одним из путей успешного решения коммуникативных задач, стоящих перед студентами, а также повышения мотивации обучения русскому языку.

В ходе анализа выявляются методически релевантные типы текстов с точки зрения отражения региональной специфики различных факторов лингвокультурной ситуации; определяются критерии отбора текста, цели, задачи и специфика анализа; даются методические рекомендации по составлению творческих комментариев.

Современная наука подходит к необходимости комплексного и разностороннего анализа текста, который призван сконцентрировать внимание студентов на целостном, культурном восприятии не только самого текста, но и следующей из него характеристике ЛКС. Подобный анализ не одного, а комплекса текстов, созданных примерно в одно и то же время и на одном географическом пространстве, по мнению В.М. Шаكلةина, можно считать в какой-то степени «очисткой руды» для определения лингвокультурной ситуации. По мнению автора, «в каком-то смысле целостное восприятие ЛКС на материалах текста, кроме текстовой конкретики <...>, - то, что должно остаться в «голове» студента» (1997, с.53, 113).

Лингвострановедческий анализ текстов владимирских авторов позволил свести разнообразие в жанровом, стилистическом и тематическом отношении тексты к нескольким методически релевантным типам: **тексты художественной прозы** (деревенская проза, историческая проза, городская проза), **поэтические тексты**, **газетные тексты** (хозяйственно-экономические; описывающие события культурной жизни города и региона; описывающие события спортивной жизни; описывающие и анализирующие молодежную культуру; отражающие вопросы общественной жизни; тексты рекламы).

Задача отбора и анализа текстов имеет свои особенности в условиях регионального вуза, т.к. для успешной коммуникации у иностранного учащегося необходимо формировать не только фоновые знания определенной этнической и языковой общности, но и фоновые знания «местного характера», территориально ограниченные по своему происхождению определен-

ным районом нашей страны.

Критерий учебно-методической целесообразности при отборе текста для анализа предполагает выделение более конкретных критериев, служащих основанием для отбора текстов региональных авторов. Нами предложены следующие критерии: **облигаторность, лингвокраеведческая насыщенность, актуальность, семантическая нагруженность, возможность целостного восприятия ЛКС.**

При работе над текстами художественной и публицистической литературы путь подбора текстов представляется оправданным только на начальном этапе. На продвинутом и высшем этапах обучения характерен герменевтический метод, предполагающий предварительное толкование, комментирование текста.

Анализ призван сконцентрировать внимание студентов на целостном, культурном восприятии не только самого текста, но и следующей из него характеристике лингвокультурной ситуации.

Для достижения поставленной цели при обучении чтению внимание студентов обращается на извлечение краеведческой информации, на формирование навыков ее восприятия, а также на разнообразие средств выражения краеведческого потенциала текста, передачи экстралингвистической информации.

Изучение лингвокультурной ситуации, отраженной в тексте, предполагает: выявление региональной специфики факторов лингвокультурной ситуации, выявление лингвокультурных универсалий и деталей текста.

Тексты деревенской прозы могут служить источником для выявления региональных особенностей народной культуры. Специфика лингвокультурной ситуации отражается в этих текстах при использовании автором диалектной лексики, фонетических, словообразовательных, морфологических и синтаксических явлений, характерных для местных говоров.

Одним из факторов культурной среды является историческое состояние определенной территории. Материалом для выявления региональных особенностей этого фактора лингвокультурной ситуации могут служить **тексты исторической прозы** авторов региона, так как в них находят отражение реалии и персоналии, связанные с историей заселения и развития данной лингвокультурной общности: исторические факты, события, имена исторических деятелей и т.д.

Тексты городской прозы отражают лингвосемиотическое пространство города и содержат реалии, представляющие его неповторимое лицо: достопримечательности, названия улиц, домов, парков и т.д.

Особенности таких факторов лингвокультурной ситуации, как молодежная культура, хозяйственно-экономическая, спортивная, культурная жизнь региона могут быть выявлены в процессе анализа газетно-публицистических текстов данных типов, которые содержат реалии (факты,

события, названия, имена собственные), отличающие лингвокультуру региона.

Современный анализ языка художественной литературы характеризуется детерминантным подходом, поиском ведущих, доминантных речевых средств. Характерной особенностью авторского текста является присутствие по-разному выраженной лингвокультурной (ЛК) универсалии. Выявление и интерпретация ЛК универсалий текста позволяет показать целостность культурной системы текста, так как они непосредственно связаны с реализацией культурно-тематического поля текста. Тексты региональных авторов включают лексические элементы, заключающие семантику ЛК универсалий региона. Из определенной совокупности признаков, свойственных культуре определенной территории, автор в конкретном фрагменте текста обозначает те признаки, которые необходимы для выделения быта, характеров, проблем, настроений и т.д.

Например, в текстах владимирской деревенской прозы ЛК универсалиями являются образы местных деревенских жителей.

В рассказе С. Никитина «Осенние листья» это образы грибников и сборщиков ягод, характерные для Владимирского региона: *«большая красная женщина с бидонами и корзинами, завязанными тряпицами», «вдохнула женщина с бидонами и корзинами», «женщина со своими бидонами и корзинами»*. В данных лингвокультурных (ЛК) деталях зафиксированы зрительные символы, отличительные признаки региона. Данные образы могут быть рассмотрены как ЛК универсалии, характеризующие регион, так как сбор ягод и грибов всегда был одним из важных местных промыслов, приносящих доход.

ЛК универсалией является в этом рассказе колорит местной речи, который проявляется в фиксации речевой нормы, отражающей особенности владимирских говоров: *«хороший гриб», «ровный гриб», «крепкий гриб», «первый грибовар», «план по грибам», «дедушко», «забогатели», «задами»*. Подобные ЛК-детали создают местный фоновый колорит.

Анализ культурно-языковой организации текста дает возможность понять и осмыслить культурный подтекст.

Лингвострановедческое комментирование текста регионального автора должно способствовать более полному и глубокому пониманию текста и, в конечном счете, восприятию региональной специфики отраженной в нем лингвокультурной ситуации. В данной работе предлагается творческий подход к комментированию текстов региональных авторов, предполагающий составление различных видов краеведческого контекстуально-ориентированного комментария культурно значимых языковых явлений: историко-этимологического, диалектологического, топонимического, коннотативного и др.

В Заключении резюмируется теоретическая проблематика рассмат-

риваемой темы; обобщаются результаты проведенного исследования лингвокультуры Владимирского региона; делается вывод о необходимости включения регионального компонента в лингвострановедческий аспект преподавания РКИ в региональном вузе, которому должно предшествовать целостное теоретико-описательное исследование лингвокультуры региона в лингводидактических целях; намечаются возможные области теоретического и практического применения материалов исследования, определяются перспективы дальнейших исследований.

Список литературы включает перечень научных, учебно-методических и краеведческих работ, использованных в диссертации (239 названий), список анализируемых текстовых источников (118), послуживших материалом для исследования.

Приложение 1 содержит карты и схемы диалектного членения и типологической классификации говоров.

Приложение 2 содержит список реалий г. Владимира, нашедших отражение в текстах владимирских авторов.

Приложение 3 содержит список художественных текстов владимирских авторов, отобранных для использования в учебном процессе.

Основные положения диссертации получили отражение в следующих публикациях:

1. О.А. Сенаторова. Исследование художественного текста как явления определенной лингвокультуры // Языковая норма и новые тенденции в развитии речевой культуры: Материалы II Международной школы-семинара (18-19 апреля 2000 г.). – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2000. – С. 157 – 158.
2. Н.И. Ильина, О.А. Сенаторова. Художественный текст как одна из составляющих в процессе освоения языковой картины мира // Актуальные проблемы содержания и методики обучения иностранным языкам: Доклады и тезисы докладов на международной научной конференции, посвященной Европейскому Году Языков (25-27 октября). – Владимир: Изд-во Влад. гос. пед. ун-та, 2001. – С. 240-241.
3. О.А. Сенаторова, Н.И. Ильина. Актуальные вопросы лингвострановедческого аспекта преподавания РКИ с учетом места обучения // Русский язык как иностранный: специфика описания, теория и практика преподавания в России и за рубежом: Тезисы докладов Международной конференции (Москва, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 4-6 декабря 2001г.). – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С.271-272.
4. О.А. Сенаторова. Характеристика современной лингвокультурной ситуации Владимирского региона как один из этапов лингвострановедческого изучения лингвокультуры // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: Научно-методическая

конференция молодых ученых (РУДН, 25 апреля). – М.: Флинта, Наука, 2002. – С. 98 – 105.

5. О.А. Сенаторова. Лингвокультура региона как предмет изучения лингвострановедения в региональном вузе // Русский язык, литература и культура: актуальные лингвистические исследования и проблемы преподавания: Материалы Международной научно-практической конференции (1-3 октября). – Тула: Изд-во Тульского гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2002. – С. 201 – 204.
6. О.А. Сенаторова. Исследование современной лингвокультурной ситуации региона в рамках лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка как иностранного в региональном вузе (На материале Владимирского региона) // Русский язык, литература и культура в современном обществе: Материалы Международной научной конференции, посвященной 20-летию кафедры практического русского языка (20-22 июня). – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2002. – С. 412 - 418.

Сенаторова Ольга Анатольевна (Россия)

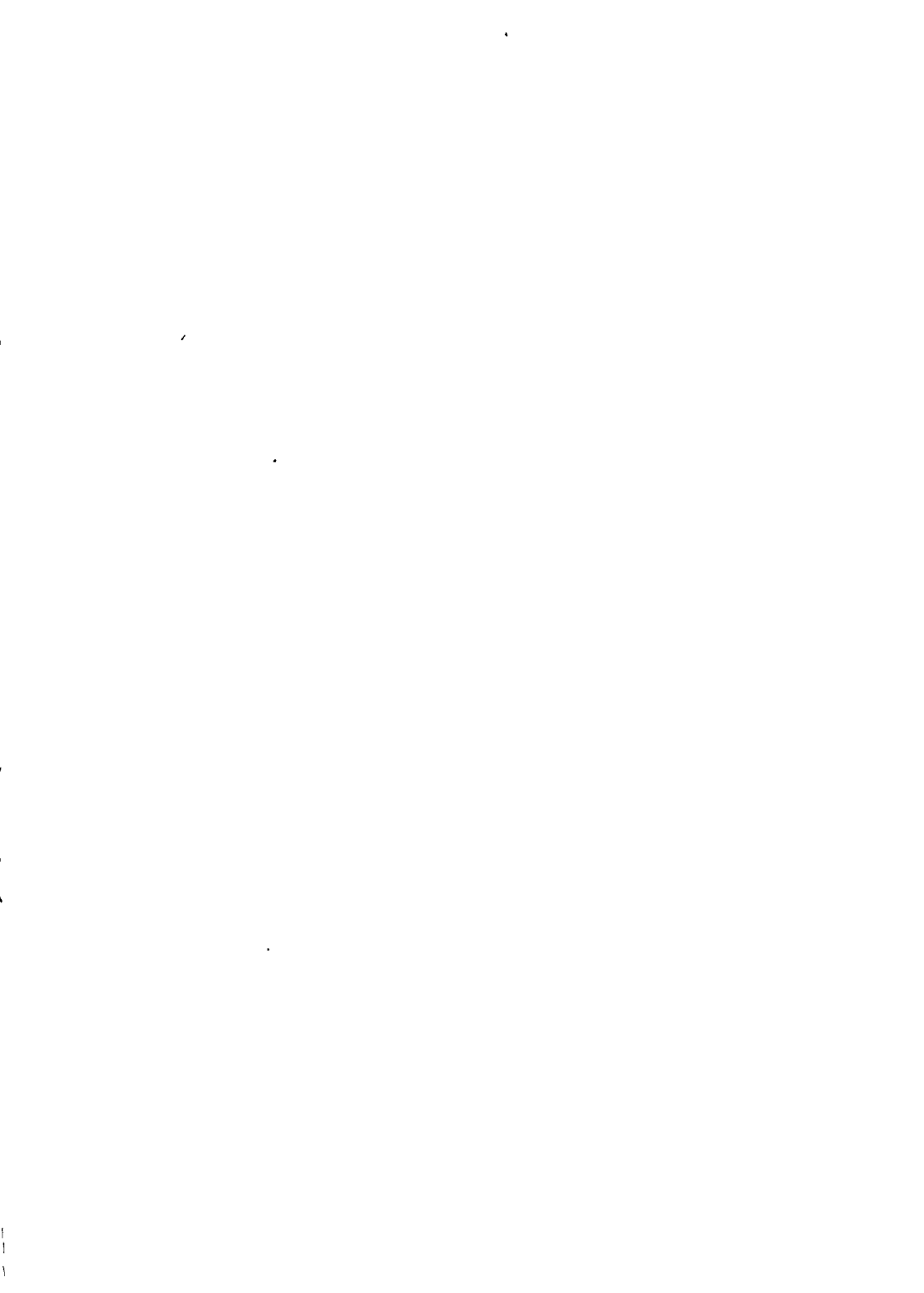
Диссертация посвящена дальнейшей разработке проблем лингвострановедения как аспекта методики преподавания русского языка как иностранного, развивающего идею о необходимости слияния обучения русскому языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка, с позиции теории культурной и языковой вариативности. В работе впервые проводится целостное теоретико-описательное исследование лингвокультуры региона в лингводидактических целях, которое содержит теоретические и практические рекомендации по изучению лингвокультуры региона как предмета изучения лингвострановедения в региональном вузе. Настоящее исследование опирается на собранный в результате научного поиска материал. Материалы исследования могут быть использованы при создании пособий практического характера.

Olga A. Senatorova (Russia)

The thesis is devoted to further elaboration of linguistic area studies as an aspect of methods of teaching Russian as a foreign language. The thesis develops the idea of essential merging of teaching Russian with the study of social and cultural life of native speakers from the point of view of cultural and language variety. It is for the first time that the work presents a complex theoretical and descriptive research of local linguistic culture for linguistic and didactic purpose. The thesis contains theoretical and practical recommendations for local linguistic culture studies as a subject in a local university. The work is based on the material of the scientific research.

Подписано в печать 20.09.03 Формат 60×84/16.
Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 1.25. Заказ 696

Типография Издательства РУДН
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3



2003-A
14639

№ 14639